

УДК 81

## ПРОБЛЕМЫ РУСИСТИКИ В ТРУДАХ УКРАИНСКОГО ЛИНГВИСТА Л. П. ДЯДЕЧКО

© Светлана Шулежкова

### THE ISSUES OF RUSSIAN STUDIES IN THE WORKS OF THE UKRAINIAN LINGUIST L.P. DYADECHKO

Svetlana Shulezhkova

The author of this article analyses the research work and academic career of one of the most talented experts in Russian philology in Ukraine, a professor of Kiev National University, L. P. Dyadechko. She is well known in Russia, first of all, as the author of an original eptological conception of studying winged words and set phrases, as the creator of innovative works on Russian winged words studies, and as the founder of Russian-Ukrainian comparative winged words studies. She is a connoisseur of art of the Russian Writers who made great contributions to the Russian and Ukrainian catchword fund. L. P. Dyadechko is the author of six unique dictionaries that are widely sought after in Russia. L. P. Dyadechko and her Ukrainian colleagues have recently completed their work on “The Dictionary of Catchwords and Set Phrases of T. G. Shevchenko.” Lyudmila Petrovna has been teaching Russian for about forty years. She started her career as a schoolteacher and participated in creating the Russian textbook for the 5<sup>th</sup> forms of the Ukrainian language schools and academic programmes for students of the 10<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> forms of the Russian language schools in Ukraine. She invariably presides over the jury at the Russian Language and Literature Competitions among Ukrainian schoolchildren and is a member of the jury at the All-Ukrainian Russian Language Competition. L. P. Dyadechko is one of the co-founders of the Ukrainian Association of Russian Language and Literature Teachers. She was the editor-in-chief of its publications in the Russian language. Since 2008, she has been a member of the editorial board of the Ukrainian journal “Language and History”. Dyadechko combines active research work with a teaching career at the university. She delivers university courses on Stylistics and Culture of Speech, Methods of Teaching the Russian Language at School, Methods of Teaching the Russian Language at University, Modern Tendencies in the Development of the Russian Language, History and Theoretical Issues of Russian Linguistics. Lyudmila Petrovna supervises postgraduate students and is a member of dissertation committees.

*Keywords:* L. P. Dyadechko, Russian linguistics, eptology, winged words studies, comparative linguistics.

В статье проанализирована научная и педагогическая деятельность одного из талантливейших современных русистов Украины, доктора филологических наук, профессора Киевского национального университета, Людмилы Петровны Дядечко. В России она известна, прежде всего, как автор оригинальной эптологической концепции изучения крылатых слов и выражений, как создатель новаторских русских крылатографических трудов, как основатель русско-украинской сопоставительной крылатологии, как тонкий ценитель творчества российских писателей, внесших значительный вклад в фонд крылатых единиц русского и украинского языков. На ее счету шесть широко востребованных в России уникальных словарей, и только что вместе со своими коллегами украинистами она закончила работу над книгой «Шевченковское слово в языках мира». Около 40 лет профессор Л. П. Дядечко преподает русский язык. Вначале ее подопечными были школьники, и данью этому этапу педагогической деятельности стало участие в создании учебника русского языка для 5-го класса гимназий с украинским языком обучения и программ по русскому языку для 10–12 классов профильных школ Украины. Она неизменный председатель жюри олимпиад по русскому языку и литературе среди учащихся средних школ Киева и Киевской области, член жюри Всеукраинской олимпиады школьников по русскому языку. Л. П. Дядечко входит в число учредителей Украинской ассоциации преподавателей русского языка и литературы (УАПРЯЛ); была главным редактором изданий этой организации, печатавшихся на русском языке; с 2008 года – член редколлегии украинского журнала «Язык и история». Активную научную работу она сочетает с преподавательской: ведёт в университете курсы цикла современного русского языка и методики его преподавания («Культура речи и стилистика», «Современные тенденции развития русского языка», «История и теоретические проблемы российского языкознания», «Методика препода-

давания русского языка в школе», «Методика преподавания русского языка в высших учебных заведениях»); руководит аспирантами-русистами; входит в состав диссертационных советов по защите кандидатских и докторских диссертаций.

*Ключевые слова:* Л. П. Дядечко, русистика, эптология, крылатография, сопоставительная лингвистика.

Л. П. Дядечко родилась 9 июля 1956 года в деревне Малино Ступинского района Московской области, когда ни её родители, да и никто из граждан огромной нашей страны не мог предположить, что настанет 1991-й год и между бывшими республиками СССР возникнут государственные границы. Отец Людмилы Петровны Дядечко, офицер Советской Армии, по долгу службы оказался вместе с семьей на Украине, когда ей было 6 лет. И с тех пор Киев стал для нее родным городом. В школе увлекалась разными предметами, но больше всего интересовалась русской словесностью. Была членом Пушкинского кружка киевской школы № 61, организованного заслуженным учителем Украины Марией Лукиничной Кондратьевой, которая со своими воспитанниками побывала в местах, связанных с именами выдающихся деятелей культуры А. С. Пушкина, П. И. Чайковского, С. А. Есенина, И. С. Тургенева, Л. Н. Толстого... В Пушкинской комнате школы познакомилась со «Словарем языка Пушкина», ученицей начала собирать словари русского языка и с тех пор, фактически, связала свою жизнь с лексикографией. Увлеченность Людмилы Петровны, поступившей на филологический факультет Киевского госуниверситета им. Т. Г. Шевченко (1975–1980), поддержала Маргарита Александровна Карпенко, доктор филологических наук, профессор, академик Академии высшей школы Украины, которая руководила всеми научными работами Людмилы Петровны, начиная с 1-го курса до самой защиты кандидатской диссертации. Закончив с отличием университет, Л. П. Дядечко посвятила себя нелегкой учительской профессии: с 1980 по 1986 гг. преподавала русский язык и литературу в 93-й школе города Киева.

1986 год был переломным в судьбе Людмилы Петровны: ей предложили должность преподавателя кафедры гуманитарных дисциплин на подготовительном отделении Киевского госуниверситета им. Т. Г. Шевченко, а в 1987 году, учитывая успехи молодого специалиста в научной деятельности, ее перевели на кафедру русского языка филологического факультета. Уже через два года Л. П. Дядечко блестяще защитила кандидатскую диссертацию «Лингвистическая характеристика цитат-реминисценций в современном русском литературном языке», которая стала ступенькой к ее дальнейшим научным изысканиям.

Постепенно Людмила Петровна убеждается в том, что цитаты-реминисценции служат надежной базой для формирования особого пласта языковых единиц, отмеченных «печатью авторства». Идея создания стройной концепции лингвистической квалификации этих единиц и принципов их всестороннего филологического описания в специальных словарях всецело овладели исследовательницей.

Служебная карьера складывалась у Людмилы Петровны внешне очень спокойно, как и у многих вузовских педагогов, не стремящихся к высоким руководящим должностям и занятых исключительно профессиональными и исследовательскими проблемами. В 1992 году она была утверждена в звании доцента. Ее имя между тем становится известным не только на Украине, но и за рубежом. Она принимает активное участие в работе международных конференций. Ее с уважением слушают на форумах различных уровней в России, Белоруссии, Болгарии, Чехии, Польше, Германии, Испании, Словакии, Чехии, Финляндии, Венгрии и в других странах. Масштабную научную работу Людмила Петровна успевает совмещать с многогранной общественной деятельностью. Войдя в группу учредителей Украинской ассоциации преподавателей русского языка и литературы, она становится незаменимым редактором большинства изданий этой уважаемой организации. В 2004 году Л. П. Дядечко была награждена Пушкинской медалью МАПРЯЛ. Ее опыт преподавания русского языка в школе оказался востребованным при создании программ и учебников русского языка для учащихся украинских школ, при организации олимпиад по русскому языку, при государственном тестировании на знание русского языка.

В 2001–2003 гг. кропотливая работа Л. П. Дядечко по описанию русских и украинских крылатых слов и выражений завершилась публикацией 4-х выпусков труда «Новое в русской и украинской речи» [Дядечко, 2001–2003]. Это был первый опыт сопоставительного толкового русско-украинского словаря крылатых единиц. И уже в следующем году состоялась впечатляющая защита первой на Украине докторской диссертации по новому для славистики лингвистическому направлению – крылатологии. Своей диссертацией на тему «Крылатые слова в русском языке: системно-функциональный и лексикографиче-

ский аспект)» [Дядечко, 2004] Людмила Петровна уверенно заявила о себе как о зрелом учёном-новаторе. Она предложила оригинальную теорию, органично вписывающую огромный массив крылатых единиц как словного, так и сверхсловного характера в языковые системы современных цивилизованных народов. Опираясь на психологическое учение об *импринтинге* – механизме запечатления впечатлений, совокупности убеждений и т. п. у подрастающего поколения, Л. П. Дядечко вскрыла механизмы закрепления в памяти носителей языка ярких образных словечек, остроумных изречений, принадлежащих определённому лицу или восходящих к известному произведению искусства. Науку, изучающую слова, отмеченные «печатью авторства» (типа *Хлестаков, Иуда, Донжуан; блудный сын; дама с камелиями; грызть гранит науки; не в ту степь; Есть такая партия; Восток – дело тонкое; Не оскудеет рука дающего*), Л. П. Дядечко назвала *эптологией*, а объекты этой науки – *эптонимами*, создав, таким образом, новую, экономную терминологическую систему для крылатологии. В 2007 году Людмила Петровна вполне заслуженно была утверждена в звании профессора.

Возросший авторитет украинской исследовательницы-русиста не остался незамеченным у нас, в России. В 2008 году в Москве увидел свет её словарь «Крылатые слова нашего времени» [Дядечко, 2008], где читатель может обнаружить немало русских крылатых единиц, впервые описанных и с точки зрения происхождения, и с точки зрения семантики, и с точки зрения сферы и обстоятельств употребления. Как пишет автор, в Словарь вошли *эптонимы*, представляющие собой «названия книг, брошюр, картин, скульптур и т. д.; цитаты из художественных, публицистических и др. текстов; имена и реплики персонажей литературно-художественных произведений, опер и оперетт, теле-, и радиопередач, – выступающие в роли крылатых...» [Дядечко, 2008, с. 5]. См., напр.: *А (одна) баба Яга против!; адъютант его превосходительства; аленький цветочек; антилопа-Гну; Докажи, что ты не верблюд; Кому бублик, а кому дырка от бублика; Кому я должен, я всем прощаю; одна, но пламенная страсть; Сольёмся в экстазе* и т. д. [Там же, с. 15, 23–24, 27–28, 35–36, 322, 322–323, 486, 642].

Сейчас в Москве готовится переиздание этого уникального словаря, в котором читателя ожидают новые открытия автора. В нём зафиксированы пока не замеченные отечественными крылатографами новые крылатые выражения:

**Вдруг завтра бой, а я уставший.** Отговорка или характеристика человека, который не хочет

ничего делать' (*шутл. или ирон.*). Повторяющаяся реплика коня Юлия (акт. Д. Высоцкий), героя мультфильма «Алеша Попович и Тугарин Змей» («Мельница», 2004; авт. сц. М. Свешников, К. Бронзит, И. Максимов, А. Боярский, реж. К. Бронзит, худ.-пост. О. Овчинникова);

**Вкуснато, но маловато.** 1. 'О вкусной еде, которой оказалось недостаточно'. 2. 'О хорошем качестве, хороших показателях, но недостаточном количестве чего-л.' – Реплика Маши – героини детского телевизионного м / с «Маша и Медведь» (озвучивала А. Кукушкина, сер. 5 «Весна пришла!»; «Анимаккорд», 2009, авт. сц. О. Кузовков, реж. О. Кузовков, О. Ужинов, Д. Червяцов, М. Нефёдова, О. Баулина, Р. Козич, И. Трусов, В. Байрамгулов, Г. Орлов, Н. Мальгина, А. Беляев, худ.-пост. И. Трусов);

**Не смешите мои подковы!** 'Реакция на высказанную нелепость; просьба не говорить ерунды' (*пренебрежительно*). – Повторяющаяся реплика коня Юлия (акт. Д. Высоцкий), героя м / ф «Алеша Попович и Тугарин Змей» («Мельница», 2004; авт. сц. М. Свешников, К. Бронзит, И. Максимов, А. Боярский, реж. К. Бронзит, худ.-пост. О. Овчинникова);

**Съешь мои шорты!** – Повторяющаяся реплика Барта Симпсона (озвучивала Н. Картрайт) – героя м / с «Симпсоны» («The Simpsons», США, 1989; авт. сц. Д. Л. Брукс, С. Саймон, М. Грейнинг и др., реж. М. Керклэнд, Д. Кастелланета, Д. Кавнер и др., худ. Ч. Чиодо, Д. Маланичев) [Из рукописи, предоставленной автором].

На счету у Л. П. Дядечко 175 опубликованных работ. Среди них 6 словарей, монографии, учебные пособия, многочисленные статьи, увидевшие свет в авторитетных украинских и зарубежных издательствах. Большая их часть посвящена русской крылатологии.

Неизменным интересом у широкого круга читателей пользуется необычная книжка Л. П. Дядечко «Вокруг да около рекламы» – первый словарь, в котором описаны популярные фразы рекламного происхождения и образованные на их основе фразеологические единицы. Не без основания автор считает: «С 1990-х годов благодаря <...> телевидению самым продуктивным поставщиком крылатых выражений выступают рекламные тексты. Ежедневно по множеству раз прокручиваемые по разным телеканалам ролики оставляют свой след, проникая в глубины общественного сознания и выплескиваясь затем фразами и фразочками» [Дядечко, 2007, с. 8]. В словаре остроумно, с массой примеров описано 30 рекламных эптонимов: *А что это граф Суворов ничего не ест? – Так ведь пост. До первой звезды нельзя. Ждем-с* [Там же, с. 34]; *Баунти –*

*райское наслаждение* [Там же, с. 41–54]; *Ваша киска купила бы Вискас* [Там же, с. 162–176]; *Жилет – лучше для мужчины нет* [Там же, с. 215–222]; *Имидж – ничто, жажда – всё* [Там же, с. 234–237]; *Клиент всегда прав* [Там же, с. 238–245]; *Ну очень смешные цены!* [Там же, с. 315–318] и пр.

В интервью, данном 1 апреля 2016 года, Людмила Петровна, отвечая на вопросы журналиста по поводу безвкусицы многих рекламных роликов, сказала: «Реклама, безусловно, делает огромный вклад во фразеологию. Да, много безвкусного, и это должно быть предметом обсуждения, но нужно помнить и о том, что люди живут здесь и сейчас: что-то им понравилось, что-то привлекло их внимание – и они с радостью включаются в языковую игру. А творчество – это всегда хорошо. Так что я бы не говорила о том, что реклама языку как-то вредит» [Туркова, Дядечко]. Отметив спад популярности рекламных слоганов, которые начинают уступать место политическим лозунгам и призывам, Л. П. Дядечко всё же надеется переиздать свой «словарь-игрушку». Она тщательно отслеживает пополнение рекламного разряда крылатых выражений русского языка, и новое издание должно отразить изменения, произошедшие в этом наиболее динамичном корпусе языковых единиц, чья семантика «отягощена генетической памятью об их источнике» [Шулежкова, с. 23].

200-летие со дня рождения Н. В. Гоголя группа украинских учёных, организованная по инициативе Л. П. Дядечко, отметила русско-украинским и украинско-русским словарём крылатых слов и выражений выдающегося писателя, который одинаково дорог как украинскому, так и русскому читателю [Дядечко, Петренко, Прадид]. Значимость этого фундаментального труда была отмечена циклом благожелательных рецензий и на Украине, и в России.

Как ученый-славист Людмила Петровна всегда настроена на изучение новых явлений, на анализ материала, который отражает тенденции развития и русского, и украинского национальных языков. При этом она остаётся сторонницей широкого лингвокультурологического взгляда на языковые факты. Ее всегда интересуют источники возникновения того или иного эпонима, причины и обстоятельства его закрепления в языковой системе, а также все перипетии его судьбы, отражающиеся и на структуре, и на семантике, и на стилистической окраске, и на сферах употребления описываемой языковой единицы. И если на предыдущих этапах своей научной деятельности Л. П. Дядечко ограничивалась сопоставлением русских и украинских крылатых единиц (КЕ),

то в последние годы её стала интересовать проблема «путешествия» КЕ по странам и континентам.

В свой юбилейный год Людмила Петровна во главе с коллективом из 25 человек заканчивает работу над необычным, дерзким проектом. В то время, когда слависты то сокрушаются, то спокойно взирают на триумфальное шествие английского языка, завоевавшего не только Интернет, но и активно вытесняющего прочие языки из международной, деловой, дипломатической, научной и прочих сфер общения, она изучает влияние языка украинского национального поэта Т. Г. Шевченко на другие языки мира. По отношению к труду «Шевченкове слово в мовах світу» можно было бы использовать те же эпитеты, что сопровождают в данной статье упомянутые выше работы профессора Л. П. Дядечко. Отмечу здесь лишь самые главные, с нашей точки зрения, его достоинства. Во-первых, это не обычный этимологический словарь. Книга состоит из двух частей: одна из них представляет собой описание фонда шевченковских КЕ в восточнославянских языках; вторая отражает различного типа следы влияния творчества Т. Г. Шевченко (цитирование, реминисценции, аллитерации и пр.) в современных художественных и публицистических текстах на других языках – всего их 28 (первый опыт в крылатографии!): в болгарском, польском, немецком, турецком, азербайджанском, испанском, шведском и др.). Приведем с согласия Л. П. Дядечко только небольшой фрагмент из данной работы, отражающий использование шевченковских крылатых выражений в современном русском языке. Как легко можно увидеть, словарная статья содержит информацию, сгруппированную по семи зонам: инициальной (где КЕ приводится в ее начальной форме), «источниковой» (содержащей на языке оригинала отрывок, фрагмент которого обрел статус КЕ), переводной (куда входят все известные русские переводы отрывка), орфоэпической (с указанием нормативного для русского эквивалента ударения), семантической, стилистической и иллюстративной:

### В СЕМЬЕ ВОЛЬНОЙ, НОВОЙ

І мене в сем'ї великій,  
В сем'ї вольній, новій,  
Не забудьте пом'янути  
Незлим тихим словом.  
«Заповіт» (1845)

И меня в семье великой,  
В семье вольной, новой,  
Не забудьте – помяните  
Не злым, тихим словом!  
«Завещание».  
Перевел А. Колтоновский

Сравн.: в переводе Ф. Сологуба: «И меня в семье великой, / В семье вольной, новой, / Не за-

будьте, вспомните / Добрым, тихим словом!»; А. Твардовского: «И меня в семье великой, В семье вольной, новой, Не забудьте – помяните Добрым тихим словом»(1939); Е. Евтушенко: «И меня в семье великой, В мире вольном, новом Не забудьте, помяните Незлым тихим словом».

*в семье великой, в семье вольной, новой*

**В тесном единстве равных, свободных, создающих общие великие дела народов** (сначала о дружбе народов в СССР, сейчас – в какой-либо стране или объединении стран; расширительно – о дружном, сплоченном коллективе) (высокое).

*Мы никогда не пойдем ни 1922-й, ни 1933 год, покуда не уразумеем, что для огромной массы людей это был радостный спектакль. Тем более что и роль насилия в деятельности отрядов политической пехоты отчасти преувеличивается. Без мордобоя, конечно, не обходилось, но сводить все к нему было бы плоско. Ощущение себя «в семье великой, в семье вольной, новой» – вот что давало участие в отрядах. Беда лишь в том, что на этом витке исторического процесса технологам делать уже нечего. Когда в движение пришли массы, как-то с ними управляться, а потом как-то от них избавляться – это уже задача серьезных политиков, потому что здесь речь идет не об освоении бюджета, а о жизни и смерти. М. Соколов. Разжалованные политехнологи // Эксперт, 13.12.2004.*

«**В семье вольной, новой**» – название декоративного медальона на пилонах станции киевского метро «Вокзальная» (открыта в 1960 году).

«**В семье вольной, новой**» – название художественной выставки в Государственном музее Т. Г. Шевченко (Киев, 1983).

*«Старая юрта да рваный халат – вот чем был дед мой когда-то богат, – вспоминал К. А. Аймаков. – Жалкое существование влачили наши отцы и деды. Нам, их сыновьям и внукам, намного легче живется в семье вольной, новой. Многие мои земляки-казахи окончили вузы, в их домах самая современная мебель, ездят они на собственных автомашинах. Труд возвеличивает, окрыляет человека, приносит признание и славу». Куанышпай Аймакович Аймаков // сайт «История Оренбуржья».*

*Состоялась встреча директора Департамента культуры и туризма Харьковской облгосадминистрации Дмитрия Кузнецова с членами Национального Союза писателей Украины, которые посетили Харьковщину в рамках проведения Шевченковского литературно-художественного праздника «В семье вольной, новой». Официальный сайт Харьковской облгосадминистрации, 20.05.2013.*

*В книге ... показываются объективные закономерности и конкретные условия воплощения в жизнь заветных чаяний представителей отечественной культурной и интеллектуальной*

*элиты о том, что будущее поколение людей будет жить «в семье великой, семье вольной, новой». Сайт общественного объединения «За культурно-языковое равновесие».*

Как цитата. «*Мир ценит Кобзаря, и я счастлив сегодня от того, что в Вильно появился памятник Тарасу Шевченко. Я убежден, что это наглядное подтверждение того, что мы будем жить, как и мечтал Шевченко, в семье вольной, новой, – в том числе, в более широком смысле, что мы будем все вместе жить в семье вольной, новой – европейской, – сказал Литвин. ИА «Українські новини», 04.09.2011.*

*Дорого заплатим мы за это временное разобщение, и это так же очевидно, как то, что ему наступит конец и «в семье великой, в семье вольной, новой» (Т. Шевченко) сладится материально то, что в идее нерасторжимо и ныне: наша славянская сокровенная духовная общность в единой России... В. Троицкий. Национальное самосознание как основа воспитания, 2010-е гг.*

Книги Л. П. Дядечко – доказательство необычайного богатства, гибкости, изобразительной и нравственной силы русского языка и его близкого родства с таким же ярким, сочным, поэтичным украинским языком. В ее книгах заложен огромный познавательный материал. «С осторожностью птицелова» она «ловит крылатое слово», любовно описывая его лингвокультурологическую историю, отмечая его достоинства, приводя образцы его грамотного употребления, не давая ему раствориться в небытии, оставляя ему право на жизнь. Профессор Л. П. Дядечко находится в расцвете своего творческого таланта. И нет сомнения в том, что она еще не раз порадует читателей своими новыми неординарными работами.

#### Список литературы

Дядечко Л. П. Вокруг да около рекламы: Фразообразовательный словарь. Киев: ООО «Изд. дом „Аванпост-Прим“», 2007. 416 с.

Дядечко Л. П. Крылатые слова в русском языке: системно-функциональный и лексикографический аспекты: дис. ... докт. филол. наук. Киев, 2004. 509 с.

Дядечко Л. П. Крылатые слова нашего времени: толковый словарь: более 1000 единиц. М.: НТ Пресс, 2008. 797 с.

Дядечко Л. П. Новое в русской и украинской речи: Крылатые слова – крилаті слова (материалы для словаря): учеб. пособие: в 4-х ч. Киев: Видавничий дім «Комп'ютерпрес», 2001–2003. Ч. 1. 2001. 145 с.; Ч. 2. 2001. 199 с.; Ч. 3. 2002. 231 с.; Ч. 4. 2003. 213 с.

Дядечко Л. П., Петренко О. В., Прадид Ю. Ф. 250 крылатых слов и выражений Н. В. Гоголя: русско-украинский толковый словарь (584 с.), 250 крылатых слов и выражений Н. В. Гоголя: украинско-русский

толковый словарь (236 с.). Симферополь: издатель ФЛП Лемешко К. А., 2012.– Словарь-перевёртыш.

Дядечко Л. П. (ред.) Шевченкове слово в мовах світу / сост. Л. П. Гнатюк, Л. П. Дядечко и др.; гл. ред. Л. П. Дядечко (рукопись, 2016).

Туркова К., Дядечко Л. Имидж – ничто, или Почему филологи не боятся рекламы. URL: <http://www.pravmir.ru/imidzh-nichto-ili-pochemu-filologi-ne-boyatsya-reklamy/> (дата обращения: 05.05.2016).

Шулежкова С. Г. Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие. Челябинск: Изд-во ЧГПИ «Факел», 1995. 223 с.

#### References

Dyadechko, L. P. (2007). *Vokrug da okolo reklamy: Frazoobrazovatelnyj slovar* [Around and about Advertising: The Phrase Formation Dictionary]. 416 p. Kiev, «Izd. Dom “Avanpost-Prim”». (In Russian)

Dyadechko, L.P. (2004). *Krylatye slova v rusском jazyke: sistemno-funkcionalnyj i leksikograficheskij aspekty: dis. ... dokt. filol. nauk* [Winged Words in Russian: Systemic-Functional and Lexicographic Aspects: Doctoral Thesis Abstract]. Kiev, 509 p. (In Russian)

Dyadechko, L. P. (2008). *Krylatye slova nashego vremeni: tolkovyj slovar: bolee 1000 edinic* [Winged Words of Our Times: the Explanatory Dictionary of More than 1000 Units]. 797 p. Moscow, NT Press. (In Russian)

Dyadechko, L. P. (2001–2003). *Novoe v russkoj i ukrainskoj rechi: Krylatye slova – krilati slova (materialy*

*dlya slovary): v 4-h ch.* [New Phenomena in Russian and Ukrainian Speech: Winged Words (Materials for the Dictionary): Coursebook: in 4 Parts]. Ch. 1. 2001. 145 p.; Ch. 2. 2001. 199 p.; Ch. 3. 2002. 231 p.; Ch. 4. 2003. 213 p. Kiev, Vidavnichij dim «Kompjuterpress». (In Ukrainian, in Russian)

Dyadechko, L. P., Petrenko, O. V., Pradid, Ju. F. (2012). *250 krylatech slov i vyrazhenij N. V. Gogolya: russko-ukrainskij tolkovyj slovar* [250 Winged Words and Expressions of N.V. Gogol: Russian-Ukrainian Explanatory Dictionary]. 584 p. *250 krylatych slov i vyrazhenij N. V. Gogolya: ukrainsko-russkij tolkovyj slovar* [250 Winged Words and Expressions of N.V. Gogol: Ukrainian-Russian Explanatory Dictionary]. 236 p. Simferopol, izdatel FLP Lemeshko. (In Russian, in Ukrainian)

Dyadechko, L. P. (red.) (2016). *Shevchenkove slovo v movach svitu* [Shevchenko's Word in the Languages of the World] / sost. L. P. Gnatyuk, L. P. Dyadechko i dr. (rukopis). (In Ukrainian)

Shulezhkova, S. G. (1995). *Krylatye vyrazhenija russkogo jazyka, ich istochniki I razvitie* [Russian Sayings, Their Origins and Development]. 223 p. Chelyabinsk, Izd-vo ChGPI «Fakel». (In Russian)

Turkova, K., Dyadechko, L. P. (2016). *Imidzh – ничто, ili Pochemu filologi ne bojatsya reklamy* [Image is Nothing, or Why Linguists are Not Afraid of Publicity]. URL: <http://www.pravmir.ru/imidzh-nichto-ili-pochemu-filologi-ne-boyatsya-reklamy/> (accessed: 05.05.2016). (In Russian)

The article was submitted on 10.05.2016

Поступила в редакцию 10.05.2016

**Шулежкова Светлана Григорьевна,**  
доктор филологических наук,  
профессор,  
Магнитогорский государственный  
Технический университет им. Г. И. Носова,  
455000, Россия, Магнитогорск,  
Пр. Ленина, 38  
shulezkova@gmail.com

**Shulezhkova Svetlana Grigorjevna,**  
Doctor of Philology,  
Professor,  
Magnitogorsk State  
Technical University named after G. I. Nosov,  
38 Lenin Str.,  
Magnitogorsk, 455000, Russian Federation.  
shulezkova@gmail.com